

HELDRIIS DE CORNOUAILLES

LE ROMAN DE SILENCE

Traduit en français moderne par
Danièle JAMES-RAOUL



PARIS
HONORÉ CHAMPION ÉDITEUR
2026

www.honorechampion.com

TABLE DES MATIÈRES

INTRODUCTION	9
PRINCIPES DE TRADUCTION	33
TRADUCTION	45
PROLOGUE [v. 1-106]	47
I. HISTOIRE DE CADOR ET EUFÉMIE	51
De la guerre à la paix entre l'Angleterre et la Norvège [v. 107-220]	51
Un beau mariage royal entre Ébain et Eufème [v. 221-76]	54
Un funeste duel lourd de conséquences pour les femmes du royaume [v. 277-336]	55
Le combat de Cador contre un dragon [v. 337-574]	57
De l'empoisonnement à la maladie d'amour : Cador et Eufémie [v. 575-878]	64
L'aveu et le triomphe de l'amour entre Cador et Eufémie [v. 879-1198]	71
Le roi face à ses promesses à Cador et Eufémie [v. 1199-1398]	79
L'intercession du comte de Chester en faveur d'un beau mariage projeté par le roi [v. 1399-1516] ...	83
Cador devient l'héritier de Renaud, comte de Cornouailles [v. 1517-1650]	87

II. HISTOIRE DE SILENCE, LA FILLE DE CADOR

ET EUFÉMIE	91
Une naissance annoncée : et si c'était une fille ? [v. 1651-1794]	91
Une splendide fille, chef-d'œuvre de Nature [v. 1795-1974]	95
Les dispositions prises pour le nouveau-né (1) : son nom, son baptême [v. 1975-2126]	99
Les dispositions prises pour le nouveau-né (2) : l'isolement au fond des bois [v. 2127-2256]	103
La colère de Nature face à la masculinisation de sa fille [v. 2257-2358]	106
L'éducation de Silence : le triomphe de Culture face à Nature [v. 2359-2496]	109
À douze ans, Silence, tiraillée entre Nature et Culture, finit par suivre la voie de Raison [v. 2497-2688]	113
L'opportunité offerte par l'arrivée de deux jongleurs : le départ en France [v. 2689-2986]	117
La découverte de l'absence de Silence : désespoir et persécution des jongleurs [v. 2987-3126]	125
Silence, en butte à la jalousie de ses maîtres, échappe à la mort [v. 3127-3476]	129
À quinze ans, Silence rentre en Cornouailles et se fait reconnaître des siens [v. 3477-3682] ...	138
À la cour d'Angleterre, tentative de séduction de Silence par la reine [v. 3683-3894]	144
Vengeance d'Eufème : nouvelle tentative de séduction de Silence accusée pour finir de viol [v. 3895-4148]	149
Décision mesurée d'Ébain d'envoyer Silence à la cour de France [v. 4149-4314]	155
La lettre de mort donnée à Silence et le baiser de paix [v. 4315-4530]	160

Délibération et conseil des trois comtes au roi de France [v. 4531-4878]	165
La substitution des lettres découverte [v. 4879-5114]	173
À dix-sept ans et demi, Silence est adoubée chevalier : le triomphe de Culture [v. 5115-90] . . .	179
La rébellion des comtes félons au royaume d'Angleterre (1) : le rappel de Silence [v. 5191-5298]	181
La rébellion des comtes félons au royaume d'Angleterre (2) : la bataille de Chester [v. 5299-5647]	184
Troisième tentative de séduction de Silence par Eufème : échec et vengeance [v. 5648-5855] .	194
Quête et capture de Merlin : le triomphe de Nature sur Culture [v. 5856-6160]	199
Retour de Silence à la cour d'Angleterre avec Merlin : huit rires et huit refus d'explications [v. 6161-6304]	208
Les révélations de Merlin puis de Silence sur les dessous de l'histoire [v. 6305-6628]	212
Récompenses et châtements du roi [v. 6629-6668]	220
ÉPILOGUE : UN MARIAGE EN GUISE DE HAPPY END ET D'ULTIMES CONSIDÉRATIONS [v. 6669-6706]	223
BIBLIOGRAPHIE	225
TABLE DES NOMS DE PERSONNAGES	231
TABLE DES NOMS DE LIEUX	247
TABLE DES MATIÈRES	253